

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poszedł więc Samson, schwycił trzysta lisów,* następnie wziął pochodnie, zwrócił ogon do ogona i umieścił jedną pochodnię w środku, między dwoma ogonami, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Samson poszedł, schwycił trzysta lisów, wziął pochodnie, po dwa lisy odwrócił ogonami do siebie, między ogonami poumieszczał pochodnie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poszedł więc Samson i nałapał trzysta lisów, wziął pochodnie, przywiązał ogon do ogona, a pośrodku między dwoma ogonami uwiązał po jednej pochodni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odszedłszy tedy Samson ułapał trzy sta liszek, a nabrawszy pochodni, przywiązał ogon do ogona, i uwiązał pochodnią jedną między dwoma ogonami w pośrodku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poszedł, i pojmał trzy sta liszek, i ogony ich do ogonów przywiązał, a w pośrodku przywiązał pochodnie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samson odszedł, schwycił trzysta lisów, a wzięwszy pochodnie, przywiązał ogon do ogona, pośrodku zaś pomiędzy dwoma ogonami poprzyczepiał po jednej pochodni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poszedł Samson, nałapał trzysta lisów, potem wziął pochodnie, powiązał ich ogony i powkładał po jednej pochodni między ich dwa ogony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem poszedł Samson i schwycił trzysta lisów, wziął pochodnie, przywiązał ogon do ogona, a następnie powkładał po jednej pochodni w środek między dwa ogony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odszedł więc i schwycił trzysta szakali. Powiązał ich ogony, wziął pochodnie i umieścił po jednej w środku, między dwoma ogonami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odszedł więc Samson, schwycił trzysta lisów, wziął pochodnie, przywiązał ogon do ogona i umieścił po jednej pochodni między dwoma ogonami, wewnątrz [związania].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер стережися і не пий вина ані п'яного напитуку і не з'їси нічого нечистого,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Szymson odszedł i upolował trzysta szakali. Nabral również pochodni i zwrócił ogon do ogona, wsadzając każdą pochodnię w środek, pomiędzy dwa ogony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Samson poszedł, i nałapał trzysta lisów, i wzięwszy pochodnie, wiązał ogon do ogona. i wkładał po jednej pochodni między dwa ogony, dokładnie pośrodku.

¹⁾ lis, שועל (szual), ozn. też szakala i w tym kontekście to znaczenie jest bardziej prawdopodobne, ze względu na powszechność szakali i stadny charakter ich życia.